

DONGGEEI UNIVERSITY OF FINANCE AND
ECONOMICS PUBLISHING HOUSE

● 武振山 编著

国际贸易 ITEC 英文契约实务



东北财经大学出版社

国际贸易英文契约实务

武振山 编著

东北财经大学出版社

(辽)新登字10号

国际贸易英文案例的实务

武振山 编著

东北财经大学出版社出版发行 (大连黑石礁)

辽宁省新华书店经销 朝阳新华印刷厂分厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 21.5 字数: 462 000

1993年6月第3版

1994年6月第4次印刷

责任编辑: 隋 义 责任校对: 刘桂香

印数: 23 501—29 500

ISBN 7-81005-021-4/F·19 定价: 15.00元

编 者 的 话

国际贸易在各国经济发展中起重要作用。我国积极发展对外贸易，利用国外资金，进口设备，引进技术，发展中外合资经营企业、中外合作经营企业和外资企业，扩大对外经济技术合作，在社会主义现代化建设中具有十分重要的意义。

国际间经济贸易关系的确立是以契约为依据的，交易当事人以契约的形式规定各自的权利和义务。因此，在签订契约时，必须持慎重态度，将交易当事人之间有关的权利和义务作详细、完整、准确、清楚的规定。契约一经签订，契约各方则须履行，否则，纠纷和索赔将随之产生。我国在对外贸易中产生的纠纷，其原因是多方面的，但契约签订的不妥，是一个重要原因。

撰写契约是一项艰苦的工作，它既涉及法律、条约、国际惯例，又涉及专业和外语。为了满足从事对外经济贸易工作和学习的同志的需要，编写了《国际贸易英文契约实务》一书。

在编写中，注意了知识的系统性和在国际贸易中的实用性。本书分上、下册，上册主要包括普通商品贸易契约、技术合作契约、机械设备贸易契约及我国有关的涉外经济法附录等；下册主要包括投标文件、工程项目合同、合资经营企业契约及我国有关的涉外经济法附录等。本书分项阐述了各

种契约的格式、条款及其内容和特点，总结和归纳了我国和世界银行、联合国常用的贸易术语和条款，并附有译文，力求使《国际贸易英文契约实务》具有工具书的特点，以供使用、学习和参考。

由于本人水平所限，错漏之处在所难免，望批评指正。

作 者

一九八六年十月三十一日

再 版 说 明

《国际贸易英文契约实务》出版后，受到了对外经济贸易领域工作和学习的同志们的欢迎。同时，读者也提出了一些要求和宝贵的建议。利用再版机会，对本书的内容作了调整和充实，以尽量满足读者的需要。

一、增加的内容：1. 补偿贸易契约；2. 加工装配贸易契约；3. 国际租赁契约；4. 寄售契约；5. 代理契约；6. 联合国国际货物销售合同公约；7. 原书中无译文的公司，除了个别合同未加译文以外，大部分加上了中文译文。

二、国际投标契约和工程承包契约作了调整和充实。

三、考虑篇幅，原书中的八个附录，只保留《中华人民共和国涉外经济合同法》，其余的全部删掉。

四、该书第一次印刷分为上，下册，再版合为一本。

作 者

一九八九年二月二十三日

第三版说明

国际商会《1990年国际贸易术语解释通则》(Incoterms 1990)于1990年7月1日生效，其中有许多变化。现借第三版之机，将该书内有关贸易术语的内容按 Incoterms 1990做了调整。

此外，个别章节的内容有少量增补；并增加附录三：《中华人民共和国对外贸易法》。

作 者

一九九四年六月五日

于东北财经大学对外经济贸易系

目 录

第一部分 货物买卖契约

第一章 货物买卖契约的名称	(1)
第二章 货物买卖契约的内容	(2)
第三章 货物买卖契约条款	(5)
第一节 契约名称与序文	(5)
第二节 品质条款	(6)
第三节 数量条款	(12)
第四节 价格条款	(16)
第五节 包装条款	(22)
第六节 交货条款	(27)
第七节 保险条款	(40)
第八节 支付条款	(45)
第九节 检验条款	(61)
第十节 索赔条款	(70)
第十一节 仲裁条款	(78)
第十二节 不可抗力条款	(85)
第十三节 违约和解约条款	(92)
第十四节 进出口许可证条款	(95)
第十五节 税捐条款	(98)
第十六节 准据法条款	(99)
第十七节 修改条款	(101)

第十八节 通知条款	(102)
第十九节 正本条款	(105)
第二十节 保证条款	(106)
第二十一节 结尾条款	(108)
第四章 进出口贸易合同	(111)
一、粮油进出口公司的销售合同	(111)
二、五金矿产进出口公司的销售合同	(117)
三、轻工业品进出口公司的销售确认书	(123)
四、技术进出口公司的进口合同	(127)

第二部分 技术合作契约

第一章 技术引进	(146)
第二章 许可贸易	(146)
第三章 技术引进契约条款	(150)
第一节 契约目录	(150)
第二节 合同名称和序文	(153)
第三节 “鉴于”条款	(155)
第四节 关键词语的定义	(156)
第五节 技术内容	(159)
第六节 商标	(164)
第七节 技术资料	(165)
第八节 技术培训	(169)
第九节 技术服务	(172)
第十节 技术改进与发明	(174)
第十一节 价格与支付	(176)
第十二节 验收	(181)

第十三节	保证与违约索赔	(184)
第十四节	保密	(188)
第十五节	不可抗力	(189)
第十六节	税费	(191)
第十七节	仲裁与适用法律	(192)
第十八节	生效、期限、终止	(194)
第十九节	正本条款	(196)
第二十节	杂项条款	(197)
第二十一节	结尾条款	(199)
第四章	技术引进合同	(200)

第三部分 机械设备贸易契约

第一章	概述	(219)
第二章	机械设备贸易契约的内容	(221)
第三章	机械设备贸易契约条款	(222)
第一节	名称与序文	(222)
第二节	内容	(224)
第三节	价格	(228)
第四节	支付条款	(230)
第五节	交货与交货条款	(237)
第六节	包装与标记	(247)
第七节	设计和设计联络	(252)
第八节	标准、检验和试验	(259)
第九节	安装、试车和验收	(266)
第十节	保证和罚款	(277)
第十一节	专利许可和技术秘密	(281)

第十二节	不可抗力	(294)
第十三节	仲裁	(296)
第十四节	税费	(297)
第十五节	效期及其他	(298)

第四部分 招标契约

第一章	概述	(302)
第二章	招标契约实例	(305)

第五部分 国际工程承包契约

第一章	概述	(343)
第二章	国际工程项目合同实例	(345)

第六部分 补偿贸易契约

第一章	概述	(397)
第二章	补偿贸易契约实例	(399)

第七部分 加工装配贸易契约

第一章	概述	(409)
第二章	加工装配贸易契约实例	(411)

第八部分 国际租赁契约

第一章	概述	(419)
第二章	国际租赁契约实例	(420)

第九部分 寄售契约

第一章 概述.....	(429)
第二章 寄售契约实例.....	(430)

第十部分 代理契约

第一章 概述.....	(434)
第二章 代理契约实例.....	(434)

第十一部分 合资经营企业契约

第一章 概述.....	(443)
第二章 合资经营企业契约条款.....	(445)
第一节 名称与序文.....	(445)
第二节 定义.....	(448)
第三节 合营公司的组成.....	(454)
第四节 股权和资本结构.....	(458)
第五节 领导与管理.....	(469)
第六节 财务方针.....	(480)
第七节 市场布局.....	(483)
第八节 专利许可条款.....	(488)
第九节 技术资料、技术援助和技术秘密.....	(498)
第十节 合营关系的变更.....	(513)
第十一节 争议的解决.....	(527)
第十二节 不可抗力.....	(532)
第十三节 通知.....	(535)
第十四节 合作与履行.....	(537)

第十五节	唯一合同.....	(539)
第十六节	文字.....	(539)
第三章	合资经营企业契约实例.....	(540)
附录一	中华人民共和国涉外经济合同法.....	(562)
附录二	联合国国际货物销售合同公约.....	(582)
附录三	中华人民共和国对外贸易法.....	(672)

第一部分 货物买卖契约

国际货物买卖契约为国际债权债务契约的一种，系据买卖双方双方在贸易上的权利和义务而达成的协定。在国际贸易中，买卖双方的权利和义务，必须经双方商谈，并达成协议，只要当事人在其上签名即生效。《中华人民共和国涉外经济合同法》第七条规定：“当事人就合同条款以书面形式达成协议并签字，即为合同成立，通过信件、电报、电传达成协议，一方当事人要求签订确认书的，签订确认书时，方为合同成立。

中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准的合同，获得批准时，方为合同成立。”

第一章 货物买卖契约的名称

货物买卖契约的形式和签订的方式，随着贸易的性质和交易条件的不同而异。契约名称的英文表达方式也因此而不尽相同，大致有以下几种：

Agreement (协定)

Sales Note (售货单)

Sales Agreement (售货协定)

Sales Contract(销售合同)
Sales Confirmation/Confirmation of Sales/Acknowledgement of Sales (售货确认书)
Confirmation of Order (订货确认书)
Purchase Agreement (购货合同)
Purchase Note (购货单)
Order Sheet/Order/Purchase Order/Indent (订单)
Purchase Contract (购货合同)
Purchase Confirmation/Confirmation of Purchase (购货确认书)
Trade Agreement (货易协定)
Bilateral Trade Agreement (双边贸易协定)
Multilateral Trade Agreement (多边贸易协定)
Import Contract (进口合同)
Export Contract (出口合同)
Consignment Contract (寄售合同)
Agency Agreement (代理协定)
Agency Contract (代理合同)

第二章 货物买卖契约的内容

1. 契约名称 (Title) 及其编号。
2. 序文 (Preamble) : 包括签约日期、地点、当事人名称、地址及其法律地位。

3. 商品名称 (Name of Commodity)

4. 品质条款 (Quality Clause) : 包括约定品质的决定方式, 及其时间和地点。

5. 数量条款 (Quantity Clause) : 包括约定数量的单位, 交付数量的决定时间和地点, 以及超短数量的解决办法等。

6. 价格条款 (Price Clause) : 包括价格种类、结构、使用货币、计算单位, 以及币值或价格变动风险的归宿等。

7. 包装条款 (Packing Clause) : 包括包装的方法、方式、包装材料, 以及唛头等。

8. 交货条款 (Delivery Clause) : 包括交货时间、地点、交货方法、交货通知等。

9. 支付条款 (Payment Clause) : 包括支付方式、支付工具, 以及付款时间等。

10. 保险条款 (Insurance Clause) : 包括由何方保险, 投保险别、金额与货币, 以及约定保险人等。

11. 检验条款: (Inspection Clause) : 包括检验项目, 检验时间和地点, 检验机构, 检验方法, 检验效力及其费用的负担等。

12. 索赔条款 (Claim Clause) : 包括提出索赔的期限及其通知方法, 应提出的证明文件, 索赔、货物和付款的关系, 以及解决索赔的基本原则等。

13. 仲裁条款 (Arbitration Clause) : 包括仲裁范围、地点, 仲裁机构及其费用的负担等。

14. 不可抗力条款 (Force Majeure Clause) : 包括

不可抗力事故的原因，通知时间和方法，应提出的文件，以及免责事项等。

15. 违约及解除契约权条款 (Breach and Cancellation of Contract Clause)：包括违约的处理方法，解约事由和解约后的赔偿等。

16. 其他条款 (Miscellaneous Clause)：依据契约的性质和具体情况，可以包括进出口许可证条款、税捐条款、通知条款、唯一合同条款，以及合同能否转让及其条件等条款。

《中华人民共和国涉外经济合同法》第十二条规定：
“合同一般应当具备以下条款：

- 一、合同当事人的名称或者姓名、国籍，主营业所或者住所；
- 二、合同签订的时间、地点；
- 三、合同的类型和合同标的的种类、范围；
- 四、合同标的的技术条件、质量、标准、规格、数量；
- 五、履行的期限、地点和方式；
- 六、价格条件、支付金额、支付方式和各种附带的费用；
- 七、合同能否转让或者合同转让的条件；
- 八、违反合同的赔偿和其它责任；
- 九、合同发生争议时的解决方法；
- 十、合同使用的文字及其效力。”